

N. N. 88,
Sur monteto tie staras

tradukita de Antoni Grabowski

La kozako

Sur monteto tie staras
Verda la acero;
Mortas juna la kozako
Sur la fremda tero:

“Mortas mi, en fremda lando
Venas mia fino,
Do alvoku la patrinon,
Mia amatino!”

Kaj alvenis la patrino,
Venis patrineto,
Turnis palan la vizaĝon
Kontraŭ la fileto:

“Ho fileto, mia kara,
Devis vi pereji,
Ĉar ne volis vi konsilojn
De l' patrin' obei.”

“Mi vin petas, patrineto,
Bele enterigu:
Oni batu sonorilojn,
Kaj orgen-ludigu;

...

N. N. 88,
Tam na górze jawor stoi,

Tam na górze jawor stoi,
jawor zielonieńki.
Ginie kozak w cudzej stronie,
kozak młodzisieńki.

„Ginę, ginę w cudzej stronie,
śmierć mi oczy tuli,
proszę ciebie, moja miła,
dnieś to matuli.”

Przyszła matka, przyszła matka,
przyszła matuleńka,
obróciła blade lica
przeciw synaleńka:

„Otóż widzisz, mój syneczku,
moje drogie dziecię!
Nie słuchałeś ojca, matki,
takież twoje życie.”

„Proszę matko, proszę matko,
pięknie pochowajcie,
niech we wszystkie biją dzwony,
w organ mi zagrajcie,

...

Sed ne gvidu min al toambo
 Pastroj, nek diakoj,
 Nur en teron ukrainaj
 Metu min kozakoj.”

*Traduko de la Pola poemo “Tam na górze jawor stoi,” de N. N. 88 en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-1011-2048 (2014-05-18 13:13:18)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lipsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann, sur paĝo 46. La teksto troviĝas ankaŭ en http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/la_kozako.html.

niechaj tylko nie chowają
 cmentarniane diaki,
 jeno same ukraińskie
 grzebią mnie kozaki.”

Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas N. N. 88.

Arg-1011-2047 (2014-05-17 11:43:04)

La teksto troviĝas interalie en http://www.bibliotekapiosenki.pl/Tam_na_gorze_jawor_stoi, varianto 2. La melodion verkis Stanisław Moniuszko, pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stanisław_Moniuszko.